

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIHUAHUA**



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIHUAHUA

UNIDAD ACADÉMICA:

Facultad de Filosofía y Letras

PROGRAMA DEL CURSO:

Translation Techniques

Elaborado por:

**M. H. Iván Raúl Rodríguez
Rodríguez**

DES:	Educación y Cultura
Programa(s) académico(s)	Licenciatura en Lengua Inglesa
Tipo de Materia: <i>Obligatoria / Optativa</i>	Obligatoria
Clave de la Materia:	LIN505
Semestre:	Quinto
Área en plan de estudios (B,P,E, O):	Traducción
Total de horas por semana:	4
Laboratorio o Taller:	0
h./semana trabajo presencial/virtual	4
h./semana laboratorio/taller	
h. trabajo extra-clase:	2
Total de horas por semestre: <i>Total de horas semana por 16 semanas</i>	64
Créditos totales:	
Fecha de actualización:	26 de marzo 2024
Prerrequisito (s):	Introduction to Translation

DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/ CURSO:

El alumno conocerá las diversas técnicas y las principales teorías de la traducción, analizará las estructuras semánticas, gramaticales y sintácticas, y sus diversos componentes en el idioma a traducir y en el traducido. Además, a través del estudio, análisis y aplicación de las técnicas de traducción, de la solución a problemas encontrados específicamente en las traducciones del inglés al español y del español al inglés el alumno será capaz de realizar traducciones fieles al original, claras y naturales.

COMPETENCIA PRINCIPAL QUE SE DESARROLLA:

Traducción:

Traduce con base en principios teóricos, metodológicos y técnicos, textos de inglés-español y español-inglés de diversa índole; también traduce oralmente conferencias, entrevistas, seminarios y talleres; realiza subtítulo, doblaje y narrativa audiovisual de documentos en video. Extiende esa competencia a otros idiomas.

Edición de Textos:

Redacta, edita y gestiona la publicación de textos en inglés y en español, basándose en los principios teóricos y metodológicos específicos a la expresión escrita.

OTRAS COMPETENCIAS A LAS QUE SE CONTRIBUYE CON EL DESARROLLO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/CURSO:

Excelencia y Desarrollo Humano:

La excelencia educativa promueve el desarrollo humano integral con resultados tangibles obtenidos en la formación de profesionales con conciencia ética y solidaria, pensamiento crítico y creativo, así como una capacidad innovadora, productiva y emprendedora. Se puntualiza en los aprendizajes, como referente para construir nuevas propuestas y

soluciones en el marco de la innovación y pertinencia social, con matices éticos y de valores, que desde su particularidad cultural le permitan respetar la diversidad, promover la inclusión, valorar la interculturalidad.

Valoración del Fenómeno Lingüístico:

Estudia el uso del lenguaje desde una perspectiva metodológica de la lingüística general y aplicada. Analiza la estructura, uso y evolución de la lengua desde sus orígenes hasta la actualidad.

Edición de Textos:

Redacta, edita y gestiona la publicación de textos en inglés y en español, basándose en los principios teóricos y metodológicos específicos a la expresión escrita.

Promoción de la Interculturalidad:

Interpreta, comprende, se adapta e interactúa en una multiplicidad de culturas, además de promover la comprensión y difundir la cultura de los pueblos angloparlantes.

DOMINIOS	OBJETOS DE ESTUDIO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	METODOLOGÍA	EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO
<p>Excelencia y Desarrollo Humano: Desarrolla el pensamiento crítico a partir de la libertad, el análisis, la reflexión y la argumentación. Ejerce su libertad con una conciencia ética y solidaria, enfocada a valores de honestidad, igualdad, solidaridad y responsabilidad social. Desarrolla habilidades socioemocionales para fortalecer su capacidad para aprender a pensar, sentir, actuar y desarrollarse como persona integrante de una comunidad.</p> <p>Valoración del Fenómeno Lingüístico: Identifica y describe la estructura lingüística del inglés y el español en sus niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático.</p>	<p>Object of Study 1: Translation 1.1 The function of translation Being professional & being a professional Can translation be taught? Translation Competences Cultural & Intercultural Competence Objectives for Intercultural Competence</p> <p>1.2 Texto 1 Present participle Syntax Parallelism Compound words with hyphens <i>Faux amis</i> Possessives Parts of Speech Adverbs -ly Correlative conjunctions Technical words</p> <p>Concordance Acronyms Omissions & Additions, the Golden Rule Large numbers Gender/Number Agreement Intertextuality Etymologies Prepositions Phrasal Verbs Punctuation Tildes</p>	<p>Analiza, interpreta, debate y reporta de manera oral a cuestionamientos acerca de los posibles sentidos y usos de las palabras en idioma original y los distintos tipos de traducción posibles considerando el significado y función del texto.</p> <p>Traduce siguiendo las reglas de redacción en el idioma destino.</p>	<p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados. Diapositivas con errores potenciales.</p>	<p>Comparte sus reflexiones oralmente a partir de las lecturas en presentaciones y debates grupales.</p> <p>Traduce de acuerdo con los criterios socializados en clase</p>

<p>Aplica los principios del análisis diacrónico y sincrónico en el estudio, interpretación y crítica de textos y en la interacción comunicativa real.</p> <p>Edición de Textos: Usa paquetes básicos de textos, imágenes e información electrónica para la edición y redacción de textos. Realiza búsqueda de información electrónica y la discrimina para sustentar la redacción y edición de textos. Consulta y se apoya en expertos en la materia para sustentar su trabajo. Aplica principios y normativas de redacción y edición de textos.</p> <p>Promoción de la Interculturalidad: Comprende los fenómenos culturales, la historia y la literatura de diversos países. Demuestra conocimiento del desarrollo histórico de los procesos culturales. Redacta textos con contenido cultural de su propio país y de pueblos angloparlantes. Usa su conocimiento intercultural para una traducción oral y escrita más precisa.</p> <p>Traducción:</p>	<p>1.3 Texto 2 Finance/Business "Game Stop Short Squeeze"</p> <p>1.4 Texto 3 Finance/Business "2000s Housing Bubble"</p> <p>1.5 Texto 4 Finance/Business "Company Merger"</p> <p>1.6 Texto 5 Technology "How do EVs work?"</p> <p>1.7 Texto 6 Technology/Finance "FTX"</p> <p>1.8 Texto 7 History/Geopolitics "Khmer Rouge"</p> <p>1.9 Texto 8 Geopolitics "War in Yemen"</p>			
<p>Redacción y edición de textos. Consulta y se apoya en expertos en la materia para sustentar su trabajo. Aplica principios y normativas de redacción y edición de textos.</p> <p>Promoción de la Interculturalidad: Comprende los fenómenos culturales, la historia y la literatura de diversos países. Demuestra conocimiento del desarrollo histórico de los procesos culturales. Redacta textos con contenido cultural de su propio país y de pueblos angloparlantes. Usa su conocimiento intercultural para una traducción oral y escrita más precisa.</p>	<p>Object of Study 2: Error Analysis</p> <p>2.1 Stakeholders in Translation Quality in Translation Regulations, Accreditation</p> <p>2.2 Ethics and Ethics Codes Examinations Project Management</p>	<p>Analiza errores de traducción en textos ajenos y propios.</p>	<p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados. Diapositivas con errores potenciales.</p>	<p>Comparte sus reflexiones oralmente a partir de las lecturas en presentaciones y debates grupales. Traduce de acuerdo con los criterios socializados en clase. Anticipa áreas potencialmente problemáticas y posibles errores de traducción en textos originales.</p>
<p>Redacta textos con contenido cultural de su propio país y de pueblos angloparlantes. Usa su conocimiento intercultural para una traducción oral y escrita más precisa.</p>	<p>Object of Study 3: Formatting and Layout</p> <p>Use of word processor Keyboard shortcuts</p>	<p>Traduce reproduciendo un formato estándar.</p>	<p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados. Guía supervisada en computadora.</p>	<p>Traduce de acuerdo con los criterios socializados en clase.</p>
<p>Usa su conocimiento intercultural para una traducción oral y escrita más precisa.</p> <p>Traducción:</p>	<p>Object of Study 4: Trados Studio</p> <p>Software characteristics and layout Translation memory creation Opening and saving files</p>	<p>Traduce utilizando software de traducción.</p>	<p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados. Guía supervisada en laboratorio de cómputo en equipos con licencias</p>	<p>Traduce de acuerdo con los criterios socializados en clase. Conoce el software de traducción a nivel básico.</p>

<p>Analiza e interpreta tomando en cuenta los elementos extrínsecos e intrínsecos del texto. Contextualiza textos de acuerdo con la función, la audiencia, tiempo y lugar. Utiliza herramientas digitales y fuentes de investigación como diccionarios, tesauros, enciclopedias, foros, especialistas, etc. Reproduce formatos de documentos originales. Aplica diferentes técnicas de traducción. Traduce y edita documentos. Revisa documentos traducidos.</p>	<p>Translating and confirming translation units Translation memory search Word/character/segment count Merging and splitting segments File analysis and report Correcting Target file creation Final target file edition</p>		<p>instaladas de Trados Studio.</p>	
	<p>Object of Study 5: Schools of Translation</p> <p>Linguistics-based Translation Studies – untranslatability/equivalence – Eugene Nida – Jean Paul Vinay and Jean Darbelnet – Peter Newmark – Mary Snell-Hornby – Mona Baker</p> <p>Functionalist Approaches to Translation – Skopos, Christiane Nord – Hans Vermeer – Katharina Reiss</p> <p>Descriptive Translation Studies – Polysystems, Acceptability/Adequacy – Gideon Toury - Itamar Even-Zohar - Jose Lambert</p> <p>The Cultural Turn – Interpretation as Historical and Cultural Phenomena – Andre Lefevere – Sussan Bassnett – Lawrence Venuti</p>	<p>Analiza escuelas y pensadores en torno a la traducción.</p>	<p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados.</p>	<p>Conoce las principales escuelas y pensadores sobre la traducción.</p>

FUENTES DE INFORMACIÓN (Bibliografía, direcciones electrónicas)	EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES (Criterios, ponderación e instrumentos)										
<p>Gile, Daniel (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Revised edition). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Kearns, John (ed.) (2008). Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates (Continuum Studies in Translation). New York: Bloomsbury Academic</p> <p>Nord, Christiane (1997). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (2nd edition). Abingdon/New York: Routledge</p>	<table border="0"> <tr> <td>Pruebas abiertas (traducción de textos)</td> <td>70%</td> </tr> <tr> <td>Participación en clase</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>Asistencia a clase</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>Actitud en clase</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border-top: 1px solid black;">100%</td> </tr> </table>	Pruebas abiertas (traducción de textos)	70%	Participación en clase	10%	Asistencia a clase	10%	Actitud en clase	10%		100%
Pruebas abiertas (traducción de textos)	70%										
Participación en clase	10%										
Asistencia a clase	10%										
Actitud en clase	10%										
	100%										

Toury, Gideon (1995). *Descriptive Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Venuti, Lawrence. (2012). *The Translation Studies Reader (Third Edition)*. London, New York: Routledge.

CRONOGRAMA DEL AVANCE PROGRAMÁTICO

Objetos de Estudio	Semanas															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
OBJETO DE ESTUDIO 1																
OBJETO DE ESTUDIO 2																
OBJETO DE ESTUDIO 3																
OBJETO DE ESTUDIO 4:																
OBJETO DE ESTUDIO 5:																